

# COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

# S

Friday, June 20, 2003 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only

## Teacher Dictation Copy

---

### General Directions

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. After each student has received an examination booklet, distribute one answer booklet to each student. Then instruct students to fill in the heading on the front of the answer booklet.

After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

### Directions for Part 2a:

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the space provided in your answer booklet.

You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

- 1 You are listening to the radio in San Juan, Puerto Rico, and hear this announcement:

No juegue con la vida de su bebé. Vacúnelo antes de que cumpla dos años de edad. Protéjalo contra enfermedades infantiles peligrosas como varicela, difteria, sarampión, tos ferina, tétano, paperas, rubéola, hepatitis B y polio. Esperar es lamentar. Para más información llame gratis al 232-22-33.

What is the purpose of this announcement?

- 2 You hear this announcement about a job opportunity:

El Programa de Tutores Victoria, en asociación con el Distrito Escolar Independiente de Austin, está buscando voluntarios interesados en ayudar a los niños del primer al décimo grado con sus estudios en inglés y español. Los voluntarios deben ser bilingües. Si usted es bilingüe, tiene una hora libre cada semana, y quiere ayudar a un niño que tiene dificultades con sus clases, favor de llamar al teléfono 499-7317. Su tiempo y atención personal permitirán al estudiante superarse en sus estudios y tener éxito en la escuela.

What is a requirement to apply for this job?

- 3 You are an exchange student in Argentina planning your day, and your host says:

Para celebrar el Día de la Independencia, los Centros de Gestión y Participación de la Zona Sur organizaron una competencia en bicicleta. Cada participante necesitará su propia bicicleta. Los participantes no podrán ver el panorama de la ruta por la velocidad en que pasean. Los ciclistas tienen previsto salir hoy de Caminito y recorrer la ciudad, hasta llegar a las 12, 30 h al Parque Indoamericano. Con esta competencia, terminará una semana de festivales para conmemorar la independencia argentina.

For what occasion are the cyclists competing?

- 4 While listening to a Spanish-language radio station, you hear this commercial:

Sin andar con rodeos, estamos buscando gente simpática y trabajadora que quiera carrera en una línea aérea verdaderamente única. Nuestros empleados trabajan en equipo para ofrecer a nuestros pasajeros un servicio excepcional todos los días. Y a cambio, nosotros les ofrecemos a nuestros empleados excelentes beneficios médicos, un plan de retiro, y privilegios para viajar gratis. Por eso, te invitamos a formar parte de nuestra gran organización que la revista *FORTUNE* mencionó como “Una de las compañías más admiradas” de los Estados Unidos. Mándanos tu *résumé* o llámanos para más información.

To whom is this advertisement directed?

- 5 You hear this announcement on the radio:

Las bibliotecas públicas han organizado una serie de actividades con motivo de la “Semana del Libro”. La “Semana del Libro” tendrá lugar la semana que viene, y está dirigida a los niños. Diez y nueve bibliotecas infantiles de la red municipal se transformarán en “Museos del cuento”. En estas bibliotecas infantiles se exhibirán algunos objetos de cuentos para niños como la nariz de Pinocho, los zapatos de Cenicienta o unas muñecas de la Bella y la Bestia. Estos centros de lectura serán escenarios para la narración de cuentos.

What activities are planned for children?

- 6 You are listening to the radio in Mexico City and hear this sports report:

Uno de los mejores atractivos de los Juegos Olímpicos es la gimnasia olímpica. Además de ser una presentación de habilidad, equilibrio y fuerza, la gimnasia olímpica es admirada por competidores que son los más jóvenes de todos los participantes en este festival de deporte. Muchos no han cumplido los 18 años. El público debe admirar el talento de estos atletas que demuestran tanto profesionalismo para personas de su edad.

What is unusual about this Olympic competition?

- 7 While you are browsing through magazines at the airport newsstand in Mexico, you hear this announcement:

Señoras y Señores viajeros, favor de tener cuidado de no dejar equipaje desatendido en ningún momento. No permitan que personas desconocidas toquen sus maletas por ninguna razón. También recuerden que no deben ofrecer llevar paquetes o equipaje como favor a personas desconocidas. Les pedimos esto por su propio bien y para la seguridad de todos los pasajeros abordo de nuestros aviones. Gracias por su cooperación.

What is being announced?

- 8 You are listening to the radio in Spain and hear this report:

Dos madrileños están entre los dieciséis jóvenes y niños españoles que han sido los ganadores de “Soñadores del Milenio”. Este programa internacional da premios por el valor y la generosidad de los menores de más de 100 países. El premio es algo muy divertido. No irán a acampar ni a estudiar al extranjero. Este programa, organizado por Disney y McDonald’s en colaboración con la UNESCO, les dará a estos niños el premio de un viaje al parque de Walt Disney de Orlando donde se unirán a otros dos mil jóvenes escogidos en más de cien países.

What did two young people from Madrid win?

- 9 You are at the beach in Panama and hear this announcement:

¡Todos afuera del agua! ¡Hay peligro! ¡Salgan del agua rápidamente! Hay un tiburón acercándose a la playa. Cuiden a los menores y quédense más atrás de la silla del salvavidas en la arena. Por favor, no regresen al agua hasta que les avisemos.

What instructions are being given to the people?

---

**Directions for Part 2b:**

Instruct students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

10 While on vacation in Puerto Rico, you hear this commercial:

Con los productos Chef Mérito, usted no tiene que saber cocinar. Con recetas en cada frasco, Chef Mérito le ayuda a preparar cualquier plato. El pollo, la carne, o el pescado más exquisito, usted lo prepara con Chef Mérito. Chef Mérito tiene un sazón para cada ocasión y la mejor auténtica salsa picante. Todos los productos Chef Mérito tienen sellos protectores y fechas de expiración para garantizar el buen sabor y calidad. Recuerde ... con Chef Mérito en la sartén, cualquiera puede cocinar bien. Pídalo en su tienda favorita.

¿Qué puede hacer con esto producto?

11 You are in Spain and are at the dentist's office. The dentist says to you:

Usted tiene que tener más cuidado con la limpieza de sus dientes. Necesita comprar una nueva pasta de dientes que tiene un avanzado sistema de limpieza. No sólo le ayudará a mantener sus dientes protegidos con sólo cepillarse, sino que le protegerá de las manchas y el sarro. Esta nueva pasta tiene microcristales limpiadores que al disolverse, forman esa capa protectora para sus dientes.

¿Qué sugiere este dentista?

12 You are listening to the radio in Mexico and hear this advertisement:

¿Sabe usted realmente lo que tiene su pizza? Lo mejor es inventar su propia pizza con las nuevas bases para pizza *Fígaro* que vienen listas para ponerles todo el queso que quiera ... o ponga hongos, salami, salchichas, cebollas, jalapeños. Escoja lo que le apetezca sin gastar dinero en ingredientes innecesarios. Recuerde que en *Fígaro* somos la base para su mejor pizza.

Según el anuncio, ¿por qué es especial este tipo de pizza?

13 While listening to the radio, you hear this information:

Cuarenta y cinco envejecidos adultos mayores aprendieron en tres años a tocar música con campanas, utilizando un concepto diferente para leer música.

En este sistema se utilizan letras, colores y números para representar la música. “Cada uno de los viejos tiene una letra con un color específico asignado, y hay un grupo de ellos que tocan juntos para poder tener una partitura completa de campanas” dijo el director del centro. Después de mucho ensayo, repetición y tres años de práctica, se ha logrado el objetivo: que este grupo de personas aprendiera a tocar música con este sistema.

¿De qué nos informa esta noticia?

14 While visiting Miami, you hear this announcement on the radio:

Carlos Mata y Gabriela Rivero, los populares actores y presentadores de la tele, han abierto en Miami la Academia de Artes Escénicas, donde comparten su experiencia artística con niños y adultos en clases de actuación, danza, canto, elocución y modelo. Mata, el galán venezolano de exitosas telenovelas, y Gaby, la ex-presentadora de “El Club de Gaby,” de Televisa, y actriz de famosas telenovelas, dan clases a grupos pequeños de no más de 12 personas y también ofrecen enseñanza privada y cursos intensivos.

¿Qué van a iniciar estos dos actores?

15 You are listening to a news program in Spanish and hear this item:

Durante unas vacaciones por los Estados Unidos, encontramos algo que para nosotros era muy interesante. Hay varios pueblos en el estado de Idaho donde la población es mayormente de origen vasco. También nos enteramos de un festival vasco muy famoso por esas partes que se llama Jaialdi. La palabra misma significa “festival”. Miles de vascos, originalmente del norte de España, se reúnen en Boise, Idaho, para celebrar su herencia cultural con música, baile, competiciones atléticas y comida típica. Esta celebración de vascos, que se organizó por primera vez en 1987, es la más grande fuera del País Vasco en España y ahora tiene lugar cada cinco años.

¿Qué descubrió el reportero en su viaje a Idaho?

When students have finished Part 2*b*, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.



